



UNIVERZITET U ZENICI

FILOZOFSKI FAKULTET

Naziv predmeta: **TEHNIČKI ENGLESKI REGISTAR**

Semestar	Status	Broj časova sedmično		ECTS bodovi	Šifra
		Predavanja	Vježbe		
I	redovni	2	2	5	

**Nastavnik:** Dr.sc. Aida Tarabar

**Saradnik:** Mr. sc. Melisa Bureković, v.as.

**E-mail:** aidaatarabar@gmail.com

**E-mail:**

**Predmeti koji su preduvjet za polaganje**

-

**Cilj predmeta**

Glavni cilj kolegija je upoznati studente s osnovama prevođenja unutar naučno-tehničkog registra te u tom smislu razvijati njihove jezičke kompetencije kako na engleskom tako i na maternjem jeziku (BHS). Fokus ovog kolegija je na pismenom prevođenju sa engleskog na BHS i obratno. Empirijska podloga kolegija predstavljena je pisanim tekstovima iz širokog dijapazona različitih tehničkih nauka i disciplina relevantnih, prije svega, za uslove BiH nauke i privrede kao što su mašinstvo, rudarstvo, hemijsko inženjerstvo, građevinarstvo.

**Kompetencije (Ishodi učenja)**

Kroz rad na odabranim tekstovima studenti trebaju ovladati osnovnim specifičnostima tehničkog registra koje su im potrebne za kvalitetno prevođenje na ovom nivou. Studenti trebaju biti kompetentni ne samo da prepoznaju te specifičnosti u izvornom engleskom tehničkom tekstu nego i da ih spremno ugrađuju u 'tijelo teksta' njihovih vlastitih prijevoda na engleski jezik. Na koncu kolegija od studenata se očekuje da budu spremni za samostalno dvosmjerno prevođenje tekstualnih cjelina vezanih za tehnički registar.

**Program predmeta:** Upoznavanje studenata s određenim specifičnostima leksike i gramatike pisanog naučno-tehničkog teksta.

Predstavljaju se glavne odlike tehničkog načina pisanja (jasnost, informativnost, preciznost, jezgrovitost, konzistentnost, koherentnost, ispravnost forme), stil ( nominalizacija, pasivizacija, impersonalni oblici, modalnost i dr.), izučavaju se strategije čitanja (previewing, skimming, scanning, predicting), razmatra se prevodljivost teksta i prijevodna ekvivalencija tekstova, važnost konteksta kod prevođenja ove vrste teksta tj. važnost prevoditeljeva upoznavanja sa izvanjezičkim sadržajem, načini nalaženja izvora informacije, dekodiranje skraćenica, najčešće retoričke startegije u gradnji tehničkog teksta, značaj složenica, posdjećanje na probleme koji se općenito vezuju za prevođenje (a time i tehničkih tekstova) kao npr. lažni prijatelji (false friends), posuđenice (veoma česte u tehničkom registru), prevedenice, značaj kolokacija, sinonimija, uloga interpunkcije i njeno pravilno korištenje u tehničkom tekstu.

Predavanja i seminar se izvode kroz rad na odabranim tekstovima vezanim za različite stručne teme. Ovaj rad podrazumijeva kombinaciju nastavnčkih objašnjenja i njima primjerenih problemskih zadataka (problem-based tasks) te kontrastivne analize.

Vježbe: Vježbe, vezane za teme predavanja, imaju za cilj da olakšaju studentima usvajanje naučenog kroz rad na dodatnim tekstovima iz propisane literature, umnoženog materijala (handouts) ili pak materijala za seminarski rad. Studenti tako stiču korisna znanja (lingvistička, ali i opšte/tehnička) koja će im koristiti u radu na svim budućim tehničkim tekstovima.

**Izvođenje nastave:** Nastava se izvodi na časovima predavanja i vježbi, i to u grupama pri čemu se koristi interaktivni metod rada. Nastava se izvodi na engleskom jeziku.

**Provjera znanja:** Načine provjere znanja i način ocjenjivanja određuje predmetni nastavnik. Provjera znanja se vrši u vidu dva testa i/ili završnog ispita. Osim pismene provjere ispit obuhvata i vrednovanje studentskih portfolia (zadace, projekti, seminarski) kao i kvaliteta njihovog redovnog, aktivnog učešća na času. Udio svih pomenutih načina provjere znanja u konačnoj ocjeni utvrđuje predmetni nastavnik, što

podrazumijeva da su svi vidovi provjere znanja obavezni. U skladu sa pravilima Univerziteta u Zenici, svi vidovi provjere znanja moraju biti pozitivni za pozitivnu završnu ocjenu. Od studenata se očekuje redovno pripremanje za nastavu, samostalan ali i timski rad, konsultacije sa nastavnikom i asistentom, kao i aktivno učešće u diskusiji na časovima, što je uslov za izlazak na završni semestralni ispit.

#### Težinski kriteriji za provjeru znanja

	zadace/seminarski/prezentacije	redovno, aktivno učešće na nastavi	Završni ispit
	20 %	30%	50%

#### Literatura

Obavezna	<p>Šestić, L., (2013). Forme sa nastavkom –ing u engleskom tehničkom registru i njihovi prevodni ekvivalenti u bosanskom/hrvatskom/srpskom, Zenica: Univerzitet u Zenici</p> <p>Šestić, L., (2002). Gramatika tehničkog engleskog s rječnikom, Zenica: Minex</p> <p>Glendinning, E.H.&amp;Glendinning, N., (1995). Oxford English for Electrical and Mechanical Engineering, Oxford: Oxford University Press</p>
Dodatna	<p>Ivir, V. (2001) General and Technical Translation in Croatia. U: Šarčević, S., ur.: Legal Translation. Preparation for Accession to the European Union., Rijeka: Faculty of Law</p> <p>Trimble, L. (1985) English for Science and Technology. CUP, Cambridge</p> <p>Hutchinson, T &amp; Waters, A. (1987). English for Specific Purposes, Cambridge: Cambridge University Press</p> <p>Šestić, L., (1994). English for Mechanical Engineering Students, Engleski za studente mašinstva, Zenica: Univerzitet u Sarajevu</p> <p>Šestić, L. (1985). English for Metallurgists – Engleski za metalurge, Zenica: Univerzitet u Sarajevu</p> <p>Riđanović, M. (2007). Praktična engleska gramatika, Sarajevo: Šahinpašić</p> <p>Rječnici i gramatike engleskog jezika (slobodan izbor)</p> <p>Nastavnik zadržava pravo da, po potrebi, proširuje literaturu</p>